

Міністерство освіти і науки України

ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МОРСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Навчально-науковий морський гуманітарний інститут

Кафедра «Філологія»

СИЛАБУС

навчальної дисципліни «Усний послідовний переклад (частина 2)»

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський) рівень</i>	
Програма навчання	<i>Освітньо-професійна</i>	
Галузь знань	<i>03</i>	<i>Гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>035</i>	<i>Філологія</i>
Освітня програма	<i>«Технічний переклад у сфері морського бізнесу»</i>	
Цикл дисциплін	<i>Вибіркова</i>	
Курс та семестр	<i>4 курс, 7 семестр</i>	
Обсяг дисципліни	<i>3 кредити ECTS / 90 академічних годин</i>	
Види аудиторних занять	<i>Лекції, практичні заняття</i>	
Індивідуальні та (або) групові завдання	-	
Форми контролю	<i>Екзамен</i>	

Викладачі:

Юхимець Світлана Юріївна
кандидат педагогічних наук, доцент кафедри «Філологія»
yukhymets.svetlana@gmail.com

Мета дисципліни «Усний послідовний переклад (частина 2)» сприяти розумінню важливості адекватної передачі інформації в сучасному міжкультурному просторі іншомовної цільової аудиторії; вивченні різних комунікаційних моделей, соціокультурних і правових умов обміну інформацією в рамках заходів, що передбачають усний послідовний переклад; ознайомлення студентів з принципами й методологією перекладу, що здійснюється під час комунікаційного заходу безпосередньо цільовій аудиторії; засвоєнні жанрово-стилістичних особливостей різних типів усної комунікації та специфіки перекладу і адаптації промов за різною тематикою; на прикладі існуючого досвіду демонстрації студентам важливості адаптації та локалізації інформації, що передається під час усної комунікації відповідно до ментальності, соціокультурних та правових норм цільової аудиторії.

Очікувані програмні результати навчання.

ПРН01. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН03. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН20. Мати навички роботи з використання програмного забезпечення, перекладацьких програм та електронних словників у професійній діяльності.

Очікувані результати навчання дисципліни:

Здобувач вищої освіти знає:

- теорію усного послідовного перекладу як засобу налагодження міжкультурної, міжмовної комунікації та передачі інформації від першоджерела ;
- способи прагматичної адаптації тексту-оригіналу в іншомовному локальному середовищі;
- види і типи усного перекладу та їх використання для правильного (адекватного) відтворення значень комунікативних одиниць будь-якого міжнародного заходу мовою перекладу;
- переклад різних промов в контексті будь-якого міжнародного заходу, як інформаційних одиниць із специфічною термінологією, нестандартними мовними структурами та жанрово-стилістичними особливостями;
- аналіз, особливості та роль комунікацій в сучасному міжкультурному інформаційному суспільстві та різних рівнях міжнародної діяльності.

Здобувач вищої освіти вміє:

- сприймати на слух вербальні повідомлення різного об'єму, фокусуючись на їхній головній ідеї ;
- трансформувати візуальні символи міжкультурного значення у вербальні, використовуючи мову оригіналу і перекладу;
- швидко і чітко говорити та здійснювати усний послідовний переклад у швидкому темпі;
- вести записи в процесі сприйняття вихідного тексту та створення перекладу на основі даних записів після закінчення великого фрагмента мовлення;
- здійснювати абзацний - фразовий переклад, без запису по невеликих фрагментах (фразах, абзацах) під час пауз оратора;
- передавати всі деталі вихідного повідомлення в ході відтворення повного послідовного перекладу;
- чітко передавати основні ідеї вихідного повідомлення у проведенні скороченого послідовного перекладу;
- перекладати різні типи промов з великою кількістю мовних кліше, стійких зворотів, наявністю оціночної лексики, порівнянь, що властиво офіційному стилю і публічним виступам;
- застосовувати перекладацькі трансформаційні засоби в практиці усного послідовного перекладу;
- користуватися автоматичними словниками, інтернет-ресурсами, комп'ютерними перекладацькими програмами та редагувати перекладені тексти.

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН

№п/п	Назва тем, змістовних блоків та модулів	Кількість годин			
		лекції	практичні	лабораторні	самостійні
1	2			5	6
МОДУЛЬ 1					
1	Тема 1. Умови комунікації та вплив інтралінгвістичних та екстралінгвістичних чинників на усний переклад. Етапи перекладацького процесу.	2	6		20
2	Тема 2. Еквівалентність перекладу. Семантичний та стилістичний критерії. Поняття функціональної інформації.	4	6		20
3	Тема 3. Мовленнєва компресія при усному перекладі. Граматичні трансформації. Заміна. Перестановка. Опущення. Додавання.	4	8		20
Всього		10	20		60

КОНТРОЛЬ ТА ОЦІНКА РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Контроль навчальних досягнень здобувачів освіти за дисципліною забезпечується за допомогою поточного та підсумкового контролю.

Поточний контроль успішності – це систематична перевірка знань студентів, що проводиться викладачем під час аудиторних занять.

Підсумковий контроль успішності проводиться у формі екзамен.

Порядок проведення контролю успішності та оцінювання результатів навчання встановлено Положенням про організацію освітнього процесу в ОНМУ.

КОНТРОЛЬНІ ПИТАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ ОЦІНКИ ЯКОСТІ ЗАСВОЄННЯ ДИСЦИПЛІНИ

1. Типи усного перекладу та їх особливості.
2. Еквівалентність перекладу.
3. Переклад реалій, власних назв і інтернаціоналізмів.
4. Псевдодрузі перекладача.
5. Переклад фразеологізмів.
6. Мовленнєва компресія при усному перекладі.
7. Перекладацькі прийоми (терміни, шаблони).
8. Види послідовного перекладу.
9. Умовні позначення, скоропис при усному перекладі.
10. Технічні засоби при усному перекладі.
11. Семантико-стилістичні особливості перекладу.
12. Переклад гри слів і кліше.

13. Адекватність усного перекладу.
14. Фактор екстремальності при усному перекладі.

ІНФОРМАЦІЙНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Основна література

1. Максимов С.Є. Двосторонній усний переклад (англійська та українська мови): навч. посібник /С.Є. Максимов. – К.: Ленвіт, 2007. – 416с.

Допоміжні джерела

1. www.bbc.co.uk
2. www.bookland.net.ua
3. www.dic.academic.ru
4. www.bl.uk
5. www.nbuv.gov.ua